

Exchange Agreement

Between

Ulsan College

And

Nha Trang University

In order to advance friendly relations between Nha Trang University, the Social Republic of Vietnam and Ulsan College, the Republic of Korea, two institutions join in the following agreement on the promotion of educational and academic exchanges between the two institutions.

1) Introduction

- a) This Exchange Agreement relates to the Memorandum of Understanding signed in 2011 between Nha Trang University and Ulsan College.
- b) This agreement between Ulsan College and Nha Trang University encourages the exchange of faculty members and students between the two participating institutions whenever this is mutually agreeable. Such exchanges are expected to provide professionally enriching educational experiences for the faculty and students involved, and should advance academic excellence at both institutions.
- c) This memorandum encourages an understanding of roles and cooperation between the two parties and to provide information and responsibilities in issuing official records.

2) Students Exchanges

- a) Students from both schools will register in their school of origin, but will enjoy the privileges accorded to students at the host institution.
- b) Course selections for students from both institutions should be approved in advance by their host departments and appropriate deans at the host institution.
- c) All arrangements shall be negotiated in each case between the individual



b) student and the exchange program coordinator at the home institution.

3) Exchange Conditions

a) Student Selection

The home institution shall recommend suitable students to the host institution. For each nominee, the home institution will provide to the host institution, all the academic information about the student.

b) Dual/Double Degree/Diploma Granting

Both institutions can grant degrees or diplomas mutually in accordance with this agreement.

c) Accreditation of credits

Both institutions will accredit credits earned at both institutions to meet the requirements for degree/diploma granting policies at both institutions.

4) Rights and Responsibilities of Each Institution

- Each host institution reserves the right to dismiss any participating student at any time for academic or personal misconduct in violation of established regulations.
- Each host institution will issue the appropriate supporting documents to assist the student in application for a visa. It is the responsibility of individual students to obtain visas in a timely manner.

5) Other Exchanges

- Both institutions can extend exchanges to the exchanges programs for the faculty, exchanges of research activities and exchanges of academic materials and other information that can enhance academic excellence and experiences.

6) Term of Agreement and Termination/Review Clause

- This Agreement is established for a period of one year, effective on the date of its signing. At the end of each one-period, this Agreement will be automatically renewed by mutual agreement for an additional one year, unless Ulsan College or Nha Trang University provides written notification of a decision of non-renewal prior to the expiration date. A minimum period of six months notice will be required from either party wishing to terminate the Agreement.

- b) In order to enhance the efficacy of their cooperative activities, Ulsan College, Nha Trang University agree that it shall be possible to introduce changes and additions to the Agreement by means of mutually agreed upon additional written clauses.
- 7) Other matters concerning this Agreement and any matters not stipulated in this Agreement shall be settled upon consultation between two institutions.

To verify and ensure the effective implementation of the cooperative activities under this agreement, each institution will sign and keep a copy of this agreement.

Ulsan College
Ulsan, Republic of Korea

SooDongLee
Dr. Lee, Soo Dong
President
Date : 9. Sep. 2011

Nha Trang University
Nha Trang, Social Republic of Vietnam


Dr. Vu Van Xung
President
Date : 9. Sep. 2011



THỎA THUẬN TRAO ĐỔI
GIỮA
TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG
VÀ
CAO ĐẲNG ULSAN

Để thúc đẩy mối quan hệ hữu nghị giữa Trường Đại học Nha Trang, Việt Nam và Trường Cao đẳng Ulsan, Hàn Quốc, hai trường tham gia vào các thỏa thuận dưới đây về việc thúc đẩy trao đổi giáo dục và học tập.

1. Lời giới thiệu

- a. Thỏa thuận trao đổi này liên quan đến bản ghi nhớ đã được ký năm 2011 giữa Đại học Nha Trang và Cao đẳng Ulsan.
- b. Thỏa thuận này giữa Cao đẳng Ulsan và Đại học Nha Trang nhằm khuyến khích việc trao đổi giảng viên và sinh viên giữa hai trường, bất cứ khi nào điều này được hai bên thỏa thuận. Trao đổi này dự kiến sẽ cung cấp kinh nghiệm giáo dục chuyên nghiệp cho các giảng viên và sinh viên tham gia và thúc đẩy việc học tập xuất sắc ở cả hai trường.
- c. Bản ghi nhớ này khuyến khích sự hiểu biết về vai trò và sự hợp tác giữa hai trường và cung cấp thông tin và trách nhiệm trong việc phát hành hồ sơ chính thức.

2. Trao đổi sinh viên

- a. Sinh viên của hai trường sẽ đăng ký học tại trường của mình, nhưng sẽ được hưởng quyền ưu đãi dành cho sinh viên tại cơ sở tiếp nhận.
- b. Việc lựa chọn khóa học cho sinh viên từ cả hai trường nên được phê duyệt trước bởi khoa và chủ nhiệm khoa tương ứng tại cơ sở tiếp nhận.
- c. Tất cả thỏa thuận sẽ được đàm phán trong từng trường hợp giữa cá nhân sinh viên với điều phối viên của chương trình trao đổi tại trường cử sinh viên.

3. Điều kiện trao đổi

a. Lựa chọn sinh viên

Trường sở tại giới thiệu sinh viên phù hợp với cơ sở tiếp nhận. Đối với mỗi ứng cử viên, trường sở tại cung cấp tất cả các thông tin học tập của học sinh cho cơ sở tiếp nhận.

b. Bằng cấp / việc cấp chứng chỉ

Cả hai trường có thể cấp bằng hoặc chứng chỉ cho sinh viên của nhau phù hợp với thỏa thuận này.

c. Việc công nhận tín chỉ

Cả hai trường sẽ công nhận số tín chỉ được học tại hai nơi để đáp ứng yêu cầu cấp văn bằng hoặc chứng chỉ tại hai nơi.

4. Quyền lợi và trách nhiệm của mỗi tổ chức

- Mỗi trường sở tại có quyền sa thải bất cứ sinh viên nào tại bất kỳ thời gian nào vì hành vi học tập hoặc hành vi cá nhân sai trái, vi phạm các quy định đã được thiết lập.
- Mỗi trường tiếp nhận sẽ phát hành các tài liệu hỗ trợ thích hợp để giúp sinh viên xin thị thực. Đây là trách nhiệm của từng sinh viên để có được thị thực một cách kịp thời.

5. Những trao đổi khác

Cả hai trường có thể mở rộng giao lưu với các chương trình trao đổi giảng viên, trao đổi các hoạt động nghiên cứu và trao đổi tài liệu học tập và các thông tin khác có thể thúc đẩy học tập tốt và kinh nghiệm cho sinh viên.

6. Thời hạn của Thỏa thuận và chấm dứt

- Thỏa thuận này được thành lập trong thời gian một năm, có hiệu lực vào ngày ký. Vào cuối của mỗi giai đoạn một, thỏa thuận này sẽ được tự động gia hạn theo thỏa thuận cho thêm một năm, trừ khi Cao đẳng Ulsan hoặc Đại học Nha Trang cung cấp thông báo bằng văn bản quyết định không gia hạn trước ngày hết hạn. Thông báo với thời gian tối thiểu sáu tháng sẽ được yêu cầu từ một trong hai bên muốn chấm dứt Thỏa thuận.
- Để tăng cường hiệu quả các hoạt động hợp tác, Cao đẳng và Đại học Nha Trang đồng ý rằng có thể thay đổi và bổ sung vào Thỏa thuận khi có sự thống nhất của cả hai bên bằng văn bản.

7. Các vấn đề khác liên quan đến Thỏa thuận này và bất kỳ vấn đề không quy định trong Thỏa thuận này sẽ được giải quyết khi tham vấn giữa hai trường.

Để kiểm tra và đảm bảo thực hiện có hiệu quả của các hoạt động hợp tác theo thỏa thuận này, mỗi trường sẽ đăng ký và giữ một bản sao của bản thỏa thuận này.

Cao đẳng Ulsan
Ulsan, Hàn Quốc

TS. Lee, Soo Dong
Hiệu trưởng
Ngày 9 tháng 9 năm 2011



Đại học Nha Trang
Nha Trang, Việt Nam
TS. Vũ Văn Xứng
Hiệu trưởng
Ngày 9 tháng 9 năm 2011